

## Tres poesíes de 1850

Metanes el pasáu sieglu, féxose un homenaxe lliterariu a un emportante diplomáticu aragonés, D. José Nicolás de Azara, nació'n 1730 y muertu'n 1804.

Llingües y lliteratos de toles fasteres d'España axuntáronse 50 años dempués de la so muerte nun bon testimoniü arrecoyú per B. S. Castellanos de Losada, que lu dio a la emprenta.

Lo que se refier a la nuesa llingua, comu a les otres, apaez en dellos llugares de los tomos asoleyaos. Damos cuenta equí de lo que mos abulta más valoratible y faemos la redición de los poemas presentes daquella y, según paez, non mui conocíos ente nós.

I.—*Glorias de Azara en el siglo XIX* (1.<sup>a</sup> parte). Madrid 1852:

- 1) «Don Xosé Nicolás d'Azara y Perera», testu'n prosa asturiana onde se rellata la vida del diplomáticu. Débese a la pluma de Nicolás Castor de Caunedo. Precédelu un entamu, en castellán, onde se da cuenta, comu diz el títulu, «De la poesía bable o asturiana» (p. 310-312).
- 2) «Romance en dialecto asturiano» fechu pel poeta llaniscu Antonio Quintana Menéndez (p. 312-313).

II.—*Glorias de Azara en el siglo XIX* (2.<sup>a</sup> parte). Madrid 1854:

a) «Danza Prima Asturiana», poema firmáu peles iniciales J. M. (p. 670-671).

b) «Otra», poema debíu tamién a Quintana Menéndez (p. 671-672).

Entá nel llibru tituláu *Album de Azara* asoleyáu'n Madrid en 1856 apaicerá una nota erudita («Dialecto Asturiano», p. 160-163) u se citen les opiniones y datos que diere unos cuantos años enantes el que fora bibliotecariu de la BN de Madrid, Agustín Durán<sup>1</sup> completaos per otros tamién aportaos per Quintana.

Col enfotu de dar conocencia d'estos textos, cuasimente escaecíos, asoleyamos los tres poemes citaos dexando la prosa, que vio la lluz apocayá<sup>2</sup>.

Pelo que cinca a los autores, la presonalidá de Quintana Menéndez ye bien conocida y, amás de ser poeta aponderáu per Fuertes Acevedo, enxértalu Constantino Suárez nel tomu V de *Escritores y Artistas Asturianos*. Nun sen contrariu resúltame enforma comprometío aventurar una hipótesis y saber a qué correspuenden les iniciales J. M.

Los textos reproducense talmente comu tán nes obres citaes anque nun dexemos de dicir que mos llama l'atención la diferente grafía  $\ddot{x}/x$  de I/II equí apuntaos. De la mesma manera nel «Romance» entremécense femeninos plurales en *-es* y *-as* lo mesmo que terminaciones verbales *-en* y *-an* lo que, a lo meyor, sería a entendese comu una «corrección» entamada per una mano que quixere enderechar con una espresión centroasturiana lo que, enantes, se fexere con rasgos orientales. Pero pue tamién entendese dientru de los problemes inxeríos na tresmisión de textos asturianos onde a les taches que podríen dase a los mesmos autores qu'escriben una llingua ensin normalizar, axúntense les debíes a los impresores y nes que participen al empar asturianos y forasteros. Nesti sen ha entendese'l tratu del axetivu posesivu y otres variantes «inxustificaes». [X. Ll. G. A.]

---

<sup>1</sup> El testu, asoleyáu nel primer terciu del pasáu sieglu, emprentóse tamién na *Biblioteca de Autores Españoles*, X, Madrid 1945; p. LXIII-LXVI.

<sup>2</sup> García Arias, X. Ll. *Antoloxía de prosa bable*. (Caxa d'aforros d'Asturies), Uviéu 1981, p. 62-64.

## I.

Les montañes d'Aragon  
son lo mas rico d'España,  
qu'en elles ñaciera el xeniu  
qu'orgullu foi de so patria.  
Llorai, güeyos, llorai, güeyos,  
porque non existe Azara.

## II.

El xeniu qu'en tempos crudos  
respetó la mesma Francia,  
por subírsenos al cielu  
llorosa dexa so patria.  
Llorai, güeyos, llorai, güeyos,  
porque non existe Azara.

## III.

¡Non vive el home entendidu  
qu'á Roma salvó y al Papa!  
Llore la so patria, llore  
pe la pena solliviada.  
Llorai, güeyos, llorai, güeyos,  
porque non existe Azara.

## IV.

¡Morrió el modestu y el sabiu,  
el fiu meyor d'España!  
¿En qué pechu y en qué rostru  
non fexo el dolor morada?  
Llorai, güeyos, llorai, güeyos,  
porque non existe Azara.

J. M.

Agora que nos allumbra  
parda la lluna 'nel cielu;  
Tuxa mia, mió consuelu...  
ven y ayúdame á cantar.

Solu el silenci u s'escucha,  
y no enturbiarán to acentu,  
nin los suspiros del vientu,  
nin los ruxidos del mar.

¡Ay! neña, xuntemos  
tu voz co la mia,  
y en tierna armonía  
cantemos al par...  
Al home que fora  
del cielu escoidu,  
y quixo entendidu  
el mundu allumbrar.

¡Era un home. ¡Tuxa mia!  
sin facer á naide agraviu,  
tan cumplidu como sabiu,  
tan sabiu como galan!  
Y dixo quien bien lo sabe,  
que cuando Azara falaba,  
les palabres que soltaba  
eran flores de San Xuan.

¡Ay! neña, xuntemos  
tu voz co la mia,  
y en tierna armonía  
cantemos al par...  
Al home que fora  
del cielu escoidu,  
y quixo entendidu  
el mundo allumbrar.

Complidu aquí sò mandatu  
¡Ay! mio Tuxa, foise al cielu;

<sup>1</sup> Puesta en música para la Musa Gallega por D. Camilo Mojon y Llobis.

y acá nos dexó 'nel suelu  
sos virtudes que imitar.

Fexo bien, que 'nesti mundu  
so puestu non se fallaba,  
y el cielu que lu esperaba  
era so dignu llugar.

¡Ay! neña, xuntemos  
tu voz co la mia,  
y en tierna armonía,  
cantemos al par... etc.

A. QUINTANA MENÉNDEZ

## ROMANCE EN DIALECTO ASTURIANO

Asentadu cabo el fuegu  
co la cabeza enclinada,  
y enredando distraidu  
co los pliegues de so capa,  
sospiraba el señor cura  
la noche de l' esfoyaza;  
metános al mismu tiempu  
les rapaciques cantaban,  
y á los mozos de l' aldea  
echaben tiernas miradas.

Co nel estaba el tiu Xuan,  
vecinu de la Quintana,  
home que en noches de fuelgu  
como sacára la gaita,  
y tocára un fandanguin  
ó siquier fora la danza,  
todes les moces del pueblu  
xunta su casa bailaban.

Tamien el ama del cura  
y una vieyina aixelada  
estaban allí, y un neñu  
q' era criadu en la casa,

de cansanciu y sueñu y friu,  
el probe titiritaba.

Alzó el tiu Xuan la cabeza  
y viendu que non falaba  
el güenu del señor cura  
dixoi aquestas palabras:  
«Fora bonu en mio concencia  
«q' esta noche d'esfoyaza  
»non brincáramos de gozu  
»al redior de la llumada:  
»diga ixuüu, señor cura,  
»y eche penes á l' espalda;  
»bebía un poqueñin de sidre  
»con tres ó cuatro castañas  
»y déxenos q' esta noche  
»demos cinco ó seis pernadas,  
»que las noches de la vida  
»non son toes de folgancia.»

Calló el tiu Xuan porq' el cura  
grave y seriu lu miraba,  
y esti sermon escuchó  
mas colorau que la grana.  
«Non tienes la culpa, Xuan,  
»de non saber lo que pasa,  
»pos quicia si lo supieres  
»nin de baile t' acordaras,  
»nin por veme á min llorosu  
»quiixeras decime nada.

«El home mas entendidu  
»que vió la luz é n' España,  
»el q' en tiempu no muy lloñe  
»á Roma salvó y al Papa,  
»el xeniu á quien respetó  
»el mesmu París de Francia,  
»ya morrió; ya non esiste  
»José Nicolás de Azara:  
»esi modelu de cencia  
»á quien los Reyes falaban,  
»sin que l' envidia d' algunos

»yos importara migaya;  
»esi que non quiso ser  
»Rey i mestre de Malta,  
»modestu á la par que sabiu  
»y orgullu de la so patria...  
»¿ Y quieres q' esté contentu  
»y que non llore de gana?»

Calló el cura, y el tiu Xuan  
co la so frente doblada  
llevantóse de lescañu,  
y sin gorgutar palabra,  
saliendo de la cocina  
foi derechu á l' esfoyaza,  
y dioyos la mala nueva  
á los que nella cantaban.

.....  
.....  
Y mas de cuatro muyeres  
rezáran pe la su alma,  
y sin cantar nin bailar  
se foren todos á casa  
les llágrimes é nos güeyos  
porque s' había muertu Azara,  
q' fasta na probe aldea  
ye conocida so fama.

LLANES

ANTONIO QUINTANA MENÉNDEZ

---

NOTA. A la ã puntuada se le dá en la lectura la misma pronuncia-  
ción que á la j francesa.

